

ΦΑΙΔΙΜΟΣ ΕΚΤΩΡ

Studi in onore di Willy Cingano per il suo 70° compleanno  
a cura di Enrico Emanuele Prodi e Stefano Vecchiato

# Δύνασαι πάλιν αὐτὸν ἐγεῖραι Cristianizzazione del lessico funerario e del linguaggio epico nella risurrezione di Lazzaro (Cometa, *Anth. Pal.* 15.40)

Alice Franceschini

Liceo Marco Polo, Venezia, Italia

**Abstract** This paper offers an analysis of the epigram composed by Cometas for the resurrection of Lazarus (*Anth. Pal.* 15.40) and its relationship with funerary and epic models, showing how the traditional language of grief and divinity is transformed by the Christian faith. The text contains many expressions that can be compared with epigrammatic language and variations of Homeric verses and formulae, particularly in the description of Christ, where *Usurpation* and *Kontrastimitation* can be identified.

**Keywords** Christian poetry. Byzantine poetry. Greek epigram. Funerary epigram. Homeric model.

**Sommario** 1 Introduzione. – 2 Gli inferi. – 3 Il corpo sepolto. – 4 La tomba e il lutto. – 5 La risurrezione. – 6 *Usurpation* e *Kontrastimitation*. – 7 Conclusioni.



Edizioni  
Ca' Foscari

**Antichistica 31 | Filologia e letteratura 4**

e-ISSN 2610-9344 | ISSN 2610-8828

ISBN [ebook] 978-88-6969-548-3 | ISBN [print] 978-88-6969-549-0

**Peer review | Open access**

Submitted 2021-05-17 | Accepted 2021-06-23 | Published 2021-12-16

© 2021 | Creative Commons 4.0 Attribution alone

DOI 10.30687/978-88-6969-548-3/021

359

## 1 Introduzione

L'epigramma di Cometa per la risurrezione di Lazzaro (*Anth. Pal.* 15.40), benché poco apprezzato a partire dai copisti sino ai moderni,<sup>1</sup> è stato oggetto negli ultimi decenni di studi che lo hanno ridefinito non tanto come un centone omerico, quanto come una parafrasi esametrica dell'episodio narrato nel capitolo 11 del Quarto Vangelo, indagandone le relazioni con il modello epico arcaico, gregoriano e nonniano - in particolare il parallelo libro XI della *Parafrasi* - e le caratteristiche metriche.<sup>2</sup>

Il presente contributo intende sondare la rivisitazione del lessico tradizionale del lutto e delle prerogative delle divinità in chiave cristiana verificando la presenza nel testo di due aspetti distinti: da una parte i punti di contatto con il linguaggio funerario dell'epica e dell'epigramma e le sue variazioni alla luce della risurrezione, dall'altra i procedimenti caratteristici della versificazione cristiana noti come *Usurpation* e *Kontrastimitation*. A tal fine si procederà a un confronto con il modello epico, già ampiamente riconosciuto dagli studiosi, e con le espressioni rintracciabili nella poesia tombale iscrizionale e letteraria.<sup>3</sup>

Di seguito riportiamo il testo con una proposta di traduzione,<sup>4</sup> evidenziando le parti che interessano ai fini della nostra analisi.

**1** Lemerle 1971, 166-7; Pontani 1981, 494; 1982, 249-52; Baldwin 1985; Cameron 1993, 308-9; Cortassa 1997, 225; Lauxtermann 2003, 109-10; Conca 2011, 337.

**2** Vedi specialmente Caprara 2000, 250-2 e Tissoni 2003, che hanno studiato in particolare i riferimenti a Omero, Gregorio Nazianzeno e Nonno; vedi inoltre Lauxtermann 2003, 101; D'Ambrosi 2006; Conca 2011; Agosti 2012, 382-3; Tissoni 2016, 697-8. Lauxtermann 2003 considera il testo uno sterile esercizio retorico (109-10) e precisa che gli antichi l'avrebbero definito non un epigramma, ma una «rhetorical metaphrasis» (143). Tissoni 2003 rivaluta il poeta per quanto concerne la conoscenza di Omero e dei poeti tardoantichi, pur rilevando le diffuse imperfezioni metriche (634), già evidenziate da altri, tra cui Pontani 1982, 252 e Cameron 1993, 309. Sulla valutazione di poeti considerati 'minori' cf. le considerazioni di Agosti 2006. Per le caratteristiche della parafrasi cf. Livrea 1989, 36-40. Sul tema della risurrezione di Lazzaro nella poesia cristiana vedi Marchetti 2013, specialmente 82-3, 99-103 sui componimenti dell'*Antologia Palatina* e la *Parafrasi* di Nonno.

**3** Sul reimpiego dell'epigramma tardoantico nella poesia epigrammatica bizantina cf. Lauxtermann 2003 e Tissoni 2003. Per una contestualizzazione storica e sul ruolo del cristianesimo a Bisanzio vedi anche Guran 2012.

**4** Per l'edizione di riferimento vedi Buffière 1970, 147-9. Al v. 6 accolgo l'interpretazione di Gallavotti 1984, 104, seguita anche da Caprara 2000, 247, che mantiene la lezione ἀλλὰ νέον del Palatino, attribuendo al discorso diretto di Cristo solo il v. 4. Cf. anche Conca 2011, 338.

- ‘Οπότε Παμμεδέοντος ἐκὺς παῖς, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
**ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει,**  
 ἀσπαλιεῦσιν ἔειπε μαθητῆσιν πινυτοῖσι  
 «Λάζαρος ἄμι φίλος **φάος ἔλλειπεν ἡλιόιο**»  
**οὔποτε τόφρα κέκευθε τεθρήμερον ἄπλετος αἶα,**  
**ἀλλὰ νέον μὲν ἔκειτο μεμυκῶς χεῖλαι σιγῆ**  
**σώμα τε πυθόμενος καὶ ὄστέα καὶ χροά καλόν,**  
**ψυχὴ δ’ ἐκ ῥεθῶν παταμένη αἰδόσθεσ καταῖθθεν,**  
**ἄρρητον δὲ φίλοισι γόναν καὶ πένθος ἔθηκεν,**  
 ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Μάρθη Μαρίη τε ὁμαίμοις  
 αὐτοκασιγνήταις·  
 ψυχῆς γὰρ φιλέεσκον ἀδελφεόν, ὅστις ἔκειτο  
**μεσσόθι ἐν νεκάδεσσιν ἀκήριος, ἄψυχος αὐτῶς.**  
**τοῦ πότμον γούωσαι ὀδυρόμεναί τε ἐθρήνευ**  
**σήματος ἔκτοθι οὔσαι** καὶ ἐζόμεναι **περὶ τύμβῳ.**  
 ὄφρα μὲν ἡἷλιος τρίτον ἤνυσεν ἡμάρ ἐς αἶαν,  
 τόφρα δὲ κᾶν νεκάδεσσιν ἐτήκετο Λάζαρος ἄπνου·  
 ἀλλ’ ὅτε δὴ τετράτῃ ῥοδοειδῆς ἤλυθεν Ἴδῶς,  
 καὶ τότε δὴ προσέειπε **θεοῖο πάϊς μεγάλοιο**  
 εὐπατρίδῃσι φίλοισι, οἱ παρ θεοῦ ἐκγεγᾶντοι,  
 οἱ πέρι μὲν βουλῆ μερόπων, πέρι δ’ ἦον ἀπάντων,  
 οὓς ἐκπαλῆ ἐφίλησ’ ὡσεὶ θεοῦ υἱάς ἐόντας,  
 ὦν καὶ ἀπὸ γλώσσης γλυκίον μελίττος ῥέεν αὐδῆ  
 καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν εὐοικότα χεῖμερήσιον·  
 «ὦ φίλοι ἀγλαόθυμοι, ἐπεὶ θεὸς ἐστὶ σὺν ἄμμι,  
**κέκλυτέ μευ πάντες τε ὅσοι θεὸν ἔνδον ἔχετε,**  
**ὄφρ’ εἴπω, τὰ με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·**  
 δεῦτ’ ἐς Βηθανίην, ὅθι **Λάζαρος ἔλλειπε θυμὸς,**  
 σπεύσομεν ὅττι τάχιστ’, ὄφρα **κλέος ἄφθιτον ἴσχω·**  
**ἀνστήσῃαι γὰρ ἔπειμι καὶ ἐξ’ Ἐρέβους** φίλον ἀμόνον». **τὸν δ’**  
 αὐτε προσέειπον εὐήνορες ἀγλαόθυμοι·  
 «Ἰομεν, ὡς ἐκέλευσας, ἀλίγκιε πατὴρ ἐσοῖο». **εἶπον·**  
 ὁ δ’ αὐτὸς ἔβαινε καὶ ἡγεμόνευε μαθηταῖς,  
 σπερχόμενοι δ’ εἶποντο μετ’ ἴχνια Παμμεδέοντος,  
 ἠύτε ἔθνα εἰσι μελισσῶν ἀδινῶν  
 πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·  
 ὡς εἶποντο ὀπισθε **θεοῦ μεγάλιοι** μαθηταί.  
 ἀλλ’ ὅτε δὴ ῥ’ ἰκάνοντο **πολυκλαύστῳ ἐπὶ τύμβῳ,**  
 καὶ τότε δὴ λίσσοντο κυλινδόμεναι παρὰ ποσσίν  
 Χριστὸν παμμεδέοντα κασιγνήταί τε ἔται τε·  
 «Γουνομέσθᾶ σ’, ἀναξ, ὃς **ὑπέρτατα δώματα ναίεις,**  
 Λάζαρον, ὃν φιλέεσκας· **ἐν ἔγκασιν ἤλυθεν Ἄιδου·**  
 εἰ γὰρ τῆδε ἔησθα, **ἄναξ νεκάδων Ἄιδωνεύς**  
 οὔποτ’ ἔτλη μείναι, ἐπεὶ ἡ **πολὺ φέρτατος ἦσθα·**  
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλων **δύνασαι πάλιν αὐτὸν ἐγείραι».**  
 καὶ τότε δὴ **ὑψιστος** ἀμείβετο· «**Ποῦ ποτε κείταίς;**  
 αἰ δ’ ἄρα ὀτραλέως ἀνὰ **ἠρίον** ἤλυθον ἄρδην·  
 δὴ τότ’ ἐπεὶ δεῖξαν θεῶν αὐτὸν **σῆμά τε Λυγρόν,**  
 εἶπεν ἄρ’· «Ὀρμηθέντες ἀείρατε **πῶμα τάφιοιο.**  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ἀνέωκτο **τάφος Λυγρὸς φθιμένοιο,**  
 καὶ τότε δὴ μέγ’ ἄυσε θεὸς μέγας ἠδὲ καὶ ἀνήρ·  
 «Λάζαρε, δεῦρ’ ἴθι, κλύθι ἐμείοι καὶ ἔρχεο ἔξω». **ὡς οὖν νεκρὸς ἄκουσε** θεοῦ Λόγου φήσαντος,  
 λυσιμελῆς ἀνέδου, πεπεδημένος, ἐμπνους, ὀδωδῶς,  
 τὸν καὶ ἰδόντες ὄμιλοι ἐθάμβεον ἐν κραδίησιν,  
 αὐτίκα δ’ **ὑψιμέδοντα** ἐκύδαινον θεὸν ἐσθλόν,  
 καὶ **κλέος ἄφθιτον** ἔοχε **πατὴρ μέγας** υἱὸς ἔηος.
- 1 Quando il buon Figlio del sommo Signore, guida degli uomini, **che regna su tutti i mortali e gli immortali,** disse ai pescatori, discepoli saggi:  
 «Lazzaro, il nostro amico, **ha lasciato la luce del sole»,**  
 5 **la terra immensa non l’aveva ancora ricoperto da quattro giorni, ma da poco giaceva muto, le labbra chiuse nel silenzio, mentre imputrivano il corpo, le ossa e la bella pelle; l’anima, volata via dalle membra, scese all’Ade, causò agli amici gemito e dolore indicibili,**  
 10 tra tutti specialmente a Marta e Maria, le sorelle dello stesso sangue.  
 Di cuore amavano infatti il fratello, che giaceva **tra i cadaveri, muto, così, senza più vita. Lamentando e piangendo il suo destino gemevano stando fuori dal sepolcro** e sedendo **attorno alla tomba.**  
 15 Finché il sole completò il terzo giorno sulla terra, mentre tra i cadaveri marciva Lazzaro, senza respiro. Ma quando giunse la quarta rosea Aurora, allora parlò il **Figlio del gran Dio**  
 20 ai nobili amici, che da Dio erano nati, che per saggezza superavano i mortali, superavano tutti, che immensamente amò, come fossero figli di Dio; dalla loro lingua scorreva una voce più dolce del miele, e parole simili a fiocchi di neve d’inverno:  
 25 «O amici dal nobile cuore, poiché Dio è con noi, **ascoltatemi tutti, quanti avete Dio nell’intimo, affinché io dica ciò che il cuore nel petto mi ordina.** Su, a Betania, dove **la vita ha abbandonato Lazzaro,** affrettiamoci al più presto, perché io ottenga **gloria imperitura: io vado a risuscitare persino dall’Erbo** il mio amico». **Io vado a risuscitare persino dall’Erbo** il mio amico». **Io vado a risuscitare persino dall’Erbo** il mio amico». Gli risposero a loro volta gli uomini dal nobile cuore:  
 «Andiamo, come hai ordinato, tu che sei simile al Padre tuo». Così dissero; egli procedeva e guidava i discepoli. Solleciti seguivano i passi del sommo Signore, che escono senza sosta da un incavo nella roccia; così i discepoli seguivano da dietro il **grande Dio.** Ma quando furono giunti alla **tomba assai compianta,** allora cadendo ai suoi piedi supplicavano  
 40 Cristo sommo Signore le sorelle e le parenti:  
 «T’imploriamo, Signore, tu che **abiti le supreme dimore,** per Lazzaro, che amavi: **è andato nei recessi di Ade.** Se fossi stato qui, **il signore dei morti Aidoneo** non avrebbe mai osato resisterti, poiché **sei di molto il più forte.** Ma anche ora, se vuoi, **puoi farlo risorgere.** E allora **l’Altissimo** rispondeva: «**Dove mai giace?».** Esse prontamente salirono al **sepolcro;** allora, appena indicarono a Dio lui e il **sepolcro lugubre,** disse: «Spingete e levate **la pietra che copre la tomba.**»  
 50 Quando fu aperta **la lugubre tomba del morto,** allora gridò a gran voce il grande Dio e uomo:  
 «Lazzaro, vieni qui, ascoltami ed esci!». Non appena il **morto udì** la Parola di Dio che parlava, sciolto nelle membra si levò, legato da bende, dotato di respiro, ozzante. Vedendolo, le folle si stupirono nel cuore, e subito glorificavano il buon **Dio che regna nell’alto,** e il **grande Padre** ebbe una **gloria imperitura** dal suo Figlio.

## 2 Gli inferi

Per indicare la dipartita di Lazzaro dal mondo terreno, il poeta impiega un lessico già omerico poi consacrato nel formulario tradizionale della poesia sepolcrale sin dal v. 4 ...φάος ἔλλιπεν ἠελίοιο: si vedano per es. *Od.* 11.93 ...λιπὼν φάος ἠελίοιο e *GVI* 1161.8 (Tracia, I-II d.C.) ...ἔλιπον φάος ἠελίοιο. La separazione dei due elementi nel sintagma φάος ἠελίοιο è tipica dell'epica tarda e in particolare di Quinto Smirneo.<sup>5</sup> Più insolito sembra l'uso del verbo λείπω nella parte conclusiva del v. 28 ...Λάζαρον ἔλιπε θυμός. Il modello omerico conosce tale costruzione, avente il θυμός come soggetto del verbo λείπω e il morante come oggetto all'accusativo (per es. *Il.* 16.410 ...περόντα δέ μιν λίπε θυμός),<sup>6</sup> ma la scelta di Cometa potrebbe anche alludere, variandolo, al più usuale formulario sepolcrale, in cui il defunto - al nominativo - 'lascia' la vita o le consuete metafore per indicarla (per es. *GVI* 1459.1, Atene, IV-III a.C. ἔλιπες βίον).

Il v. 8 ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη αἰδόσδε κατήλθεν è stato riconosciuto come una ripresa di *Il.* 16.856 = 22.362 ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδος δὲ βεβήκε, il cui secondo emistichio risulta incrociato con *Il.* 7.330 = *Od.* 10.560, 11.65 ...ψυχὰ δ' Ἄϊδος δὲ κατήλθον.<sup>7</sup> La clausola viene ripresa al v. 42 ...ἐν ἔγκασιν ἦλυθεν Ἄϊδου, esametro dal lessico alquanto elaborato. La scelta della rara forma ἔγκασιν potrebbe attingere a *Il.* 11.438 Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός per variare la più comune espressione 'andarsene nella dimora di Ade', ben nota al linguaggio epico (per es. *Il.* 23.322 ἦδ' ὥς εἰς Ἄϊδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώεντα) e frequentatissima dagli epigrammi letterari ed epigrafici, anche con sostituzioni del termine δόμον come nel caso di Cometa (*GVI* 1021.4, Roma, I-II d.C. ἦλυθα τὴν φρικτὴν εἰς Ἄϊδαο πόλιν) o nella forma semplificata 'andarsene all'Ade', ἦλυθον εἰς Ἄϊδην, che ben si adatta agli emistichi del pentametro (*GVI* 991.4, Laconia, II-III d.C.).

La menzione del tradizionale Ade all'interno di un componimento d'ispirazione cristiana offre l'occasione per riflettere sull'impiego del lessico classico risemantizzato in un contesto completamente nuovo, ossia in un episodio evangelico.<sup>8</sup> Un procedimento simile si rintraccia al v. 43 ...ἄναξ νεκάδων Ἄϊδωνεύς, dove il pagano Aido-neo viene posto in stridente antitesi con Cristo e, in qualità di divini-

<sup>5</sup> Per es. Quint. Smyrn. 2.2, 2.478, 4.75.

<sup>6</sup> Già notato in Tissoni 2003, 632. Cf. anche Hom. *Il.* 4.470 ὧς τὸν μὲν λίπε θυμός..., 12.368 ecc. ...λίπε δ' ὀστέα θυμός (con variazioni) e alcuni passi di Quinto Smirneo, per es. 6.429, 8.95, 8.408.

<sup>7</sup> Gallavotti 1984, 104-5; Caprara 2000, 251. Per riprese e variazioni del verso omerico cf. *GVI* 1762.2 (Teo, I d.C.), 2040.5 (Pergamo, I-II d.C.); anon. *Anth. Pal.* 7.62.3; Gr. Naz. *Anth. Pal.* 8.131.2; *SGO* 11/05/01.2 (Ponto, data inc.).

<sup>8</sup> Cf., tra i vari contributi, Agosti 2009.

tà degli inferi, funge da antagonista - rigorosamente inferiore - del Dio dei vivi, che dagli inferi stessi fa risorgere gli uomini. Dal punto di vista formale, l'emistichio deriva da Hom. *Il.* 20.61 ἄναξ ἐνέρων Ἀΐδωνεύς (= Hom. *Hymn Cer.* 357), in cui si segnala la sostituzione di ἐνέρων con un termine più ricercato, attestato in *Il.* 5.886. Oltre al noto contrasto della definizione 'signore dei morti' con la corrispondente espressione formulare omerica 'signore di uomini' (*Il.* 1.172 ecc. ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων e sue varianti, quali *Il.* 5.268 ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγχισης, 5.311 ἄναξ ἀνδρῶν Αἰνείας ecc.),<sup>9</sup> va sottolineata la sua ripresa in ambito epigrammatico (*GVI* 1410.1, Roma, II-III d.C. ψυχρὸν ὕδωρ δοίη σοι ἄναξ ἐνέρων Ἀΐδωνεύς).

### 3 Il corpo sepolto

Un primo paradossale rovesciamento del lessico sepolcrale convenzionale si rintraccia nel punto della narrazione in cui Cristo chiede dove si trovi il corpo dell'amico, v. 46 ...Ποῦ ποτε κεῖται;. Un orecchio allenato al linguaggio tradizionale percepisce immediatamente un forte contrasto con l'usuale ἐνθάδε κεῖται - fra l'altro frequente in clausola -, con il suo riferimento alla rassicurante certezza del luogo in cui il defunto è affidato alla terra, confermata dal deittico 'qui'. La domanda di Gesù non solo indica una reale volontà di informarsi, ma potrebbe anche anticipare il futuro del corpo di Lazzaro, che ben presto non si troverà più nel sepolcro.<sup>10</sup>

La descrizione della condizione del defunto nella sepoltura ai vv. 55s. intreccia modalità espressive e sintagmi desunti dall'epica arcaica, non solo omerica, e successiva, oltre che dal repertorio funerario.

Il v. 5 οὔποτε, τόφρα κέκευθε τεθρήμερον ἄπλετος αἶα contiene una variazione di Hes. *Theog.* 505 ...πελώρη Γαῖα κέκευθει, ripreso spesso dall'epigramma iscrizionale e letterario,<sup>11</sup> ottenuta sostituendo l'epiteto del modello con ἄπλετος, sporadico nella poesia esametrica prima di Nonno e che normalmente apre l'adonio finale; il riferimento precedente più diretto sembra Opp. *C.* 3.518 ...ὄσ' ἄπλετος ἔτραφεν αἶα.

Il verso successivo, ἀλλὰ νέον μὲν ἔκειτο μεμυκῶς χεῖλεα σιγῆ, rappresenta uno degli esempi più notevoli della giustapposizione del lin-

<sup>9</sup> Cf. Caprara 2000, 251.

<sup>10</sup> Il tema è già noto alla tradizione degli epigrammi per naufraghi pervenuti nell'*Antologia Palatina*, che spesso rimarcano il dramma dell'irreperibilità del cadavere disperso 'da qualche parte' nel mare: per es. Callim. *Anth. Pal.* 7.271 = Ep. 17 Pf.; Posidipp. 89 A-B; Honest. *Anth. Pal.* 7.274. Vedi Franceschini 2018b, 93-6.

<sup>11</sup> Per es. Simon. *Anth. Pal.* 7.301.1 Εὐκλέας αἶα κέκευθε, Λεωνίδα..., *GVI* 762.1 (Smirne?, I a.C.) τὸν πᾶσι θνητοῖσι προσηνέα γαῖα κέκευθεν, 567.1 (Argo, II d.C.) [κ]ιοῦφη [γ]αῖα κέκ[ευ]θε τρι[α]κοστῶ λυκάβαντι, 519.2 (Roma, II d.C.) ἐπιτὰ δὲ δίς μ' ἐτέων Δημήτριον αἶα κέκευθεν. Cf. anche Quint. Smyrn. 1.2 ecc.

guaggio antico e ‘moderno’. *L’incipit* è omerico (*Il.* 4.332, *hapax*),<sup>12</sup> come pure il participio e la sua posizione nell’esametro (*Il.* 21.237), ma l’intero secondo emistichio è ispirato a un’espressione cara a Gregorio di Nazianzo, che la impiega largamente negli epigrammi e nei *Carmi*: si veda *Anth. Pal.* 8.4.3 αἰᾶ, Βασιλίου δὲ μεμυκότα χεῖλεα σιγῆς con le diverse variazioni, che sembrano ispirare anche alcuni passi nonniani come *Dion.* 4.139 χεῖλεα σιγήσαιμι... o 19.2 κοῦρος ἀφωνήτω σφρηγίσσατο χεῖλεα σιγῆς.<sup>13</sup>

La descrizione del corpo di Lazzaro (v. 7 σῶμά τε πυθόμενος καὶ ὅστέα καὶ χροᾶ καλόν) prosegue con il riutilizzo del linguaggio epico fatto proprio anche dall’epigramma funerario. Il dettaglio delle ossa in putrefazione riprende un passo dell’*Odissea* (1.161 οὗ δὴ που λεύκ’ ὅστέα πύθεται ὄμβρω)<sup>14</sup> confluito anche in *Glauc. Anth. Pal.* 7.285.3-4 ...τὰ δ’ ὅστέα ποῦ ποτ’ ἐκείνου | πύθεται... La stessa osservazione può essere formulata per il nesso clausolare χροᾶ καλόν: si vedano *Il.* 5.354 (e altre occorrenze anche in differenti sedi del verso nell’epica arcaica e posteriore) e, per la poesia epigrafica, *IG II<sup>2</sup>* 4797.5 (Attica, II d.C.) e *GVI* 1562.8 (Ceo, III d.C.) τηκομένη χροᾶ καλόν...; quest’ultimo componimento inserisce il nesso in un contesto di lutto, riferendolo però alla moglie viva dolente che si strugge per la scomparsa dello sposo.

Non meno ricercate sono le scelte lessicali nel seguito dell’immagine, al v. 13 μεσσόθι ἐν νεκάδεσσιν ἀκήριος, ἄψυχος αὐτως: epico e rarissimo è il termine νεκάδεσσιν (*Hom. Il.* 5.886, cf. anche *Callim.* fr. 567 Pf.); sempre Omero conosce ἀκήριος immediatamente prima della dieresi bucolica. Cometa varia il secondo emistichio di *Il.* 7.100 ἦμενοι αὐθι ἕκαστοι ἀκήριοι ἀκλεῆς αὐτως, sostituendo l’aggettivo ἀκλεῆς in modo tale da mantenere l’insistente allitterazione.<sup>15</sup> Anche per ἄψυχος va segnalata la ripresa in ambito epigrammatico, come in *GVI* 703.4 (Renea?, II-I a.C.) ἄψυχος κείμαι...<sup>16</sup>

**12** Gallavotti 1984, 105.

**13** La corrispondenza è già notata da Pontani 1982, 251 e Tissoni 2003, 633. Cf. anche *Gr. Naz. Anth. Pal.* 8.137.1-2 ...μεμυκότα χεῖλεα σιγῆ | Ἀμφιλόχου..., 8.26.1-3 ...πῶς δὲ μέμυκεν | χεῖλεα..., e inoltre *Carm.* 2.1.38.49, 2.1.45.249, 2.1.183.1, 2.2.1.67; *Nonn. Dion.* 1.517 λεπταλέον φύσημα μεμυκῶτι χεῖλεϊ πέμπων e inoltre 4.150, 23.58, 33.231, 47.218. Una certa assonanza si ha anche con *Dion.* 45.7 ...μεμηνῶτι χεῖλεϊ φωνῆν, le cui variazioni sono studiate in D’Ippolito 2003, 508. Cf. anche la prosa: *Gr. Nyss. In Metetium* 9.452.3-4.

**14** Cf. anche *Quint. Smyrn.* 10.274.

**15** Sul gusto di Cometa per questa figura retorica cf. *Caprara* 2000, 248, 256; *Tissoni* 2003, 632.

**16** La descrizione di Lazzaro defunto continua al v. 17, in cui si rilevano l’omerismo ἐτήκετο (*Od.* 19.204, 19.208; *eadem sede* cf. anche *Hes. Theog.* 862; *Nonn. Dion.* 10.414; anon. *Anth. Pal.* 9.362.22) e un aggettivo spesso usato nell’epigramma, ἄπνους (per es. *Leon. Anth. Pal.* 7.652.6; *Crinag. Anth. Pal.* 7.633.4; *Dioscor. Anth. Pal.* 7.229.1). Già *Caprara* 2000, 251 definisce ἄπνους e ἄπνους come non omerici.

#### 4 La tomba e il lutto

Un ruolo importante nel contesto funerario è svolto dal lessico del lutto, che trova nel modello epico le radici dei complessi sviluppi dell'epigramma. È già stato notato che l'intero v. 9 del componimento riprende *in toto*, con minimi adattamenti, *Il.* 17.37 = 24.741 ἀρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας; vale però la pena ricordare che questo stesso passo dà origine a un vasto repertorio espressivo della poesia tombale, a partire dall'applicazione al γόον e al πένθος di altri epiteti, sino all'associazione al sintagma del verbo λείπω e della menzione dei vivi dolenti in caso dativo - con una predilezione particolare per γονεῦσι, τοκεῦσι e φίλοισι -, nonché alla cristallizzazione e standardizzazione della clausola πένθος ἔθηκα.<sup>17</sup>

Tra gli altri sintagmi vanno evidenziati quelli presenti ai vv. 14-15 τοῦ πότμον γοῶσαι ὀδυρόμενά τε ἐθρήνευεν | σήματος ἔκτοθι οὔσαι καὶ ἐζόμενα περὶ τύμβῳ. L'epica conosce sia l'associazione dei verbi del v. 14 (*Od.* 4.800 εἶος Πηνελόπειαν ὀδυρομένην γοῶσαν) sia, soprattutto, l'applicazione ai medesimi verbi del πότμον (*Il.* 16.857 = 22.363 ὄν πότμον γοῶσα..., nella stessa sede metrica riutilizzata da Cometa), presente anche negli epitimbi (GVI 1540.4 Smirne, II a.C. ...σὸν ὀρφανίης πότμον ὀδυρόμενοι).<sup>18</sup> La clausola del v. 15 περὶ τύμβῳ<sup>19</sup> (attestata in varie sedi a partire da Theoc. 12.30) viene ampliata al v. 38 πολυκλαύστῳ ἐπὶ τύμβῳ associando al *tymbos* un aggettivo che già compare nella poesia arcaica (Archil. fr. 94.3 W.) ed è comune nella produzione esametrica posteriore a Omero, compresi i carmi sepolcrali iscrizionali, nei quali è applicato a vari sostantivi; ma il nesso con τύμβος a fine verso potrebbe provenire direttamente dal linguaggio epigrammatico e in particolare da *Anth. Pal.* 7.153.3, attribuito a Omero o a Cleobulo, e Meleag. 7.476.3, cui va aggiunto GVI 1477.3 (Fanagorea, I-II d.C.).<sup>20</sup>

**17** Proponiamo una breve selezione dei numerosi esempi possibili tratti dall'epigramma epigrafico: CEG 664.2 (Amorgo, IV a.C.) δακρυσέν δὲ πόλει πένθος ἔθηκε θανάων; IG II<sup>2</sup> 13093.2 (Attica, IV a.C.) ...ἐτάροι[σι] δὲ πένθος ἔθηκα; GVI 1540.2 (Smirne, II a.C.) κάλλιπες αἰακτὸν σοῖσι τοκεῦσι γόον; SEG 41.1041.4 (Lidia, II-I a.C.) αἰακτὸν δὲ γονεῦσι γόον καὶ πένθεα λείπων; AP 7.343.9 = GVI 796.9 λείψε φίλοις δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἄλαστον; per l'epigramma cristiano cf. SGO 16/31/93.D.22 (Frigia, IV d.C.) παρθενίην Χριστῷ γὰρ] ἐκδιούσα πένθος] ἄτλητον ἔθηκα; 14/02/04.3-4 (Licaonia, V-VI d.C.), ὅς πάτρην ἀκάχησε θανάων, πλίσσον δὲ τοκεῦσιν | λίπε γόον πολύδακρον, su cui vedi Franceschini 2015, 479-80.

**18** Cf. Caprara 2000, 251.

**19** L'emistichio σήματος ἔκτοθι οὔσαι presenta una certa somiglianza fonica e strutturale con Gr. Naz. *Carm.* 2.1.17.77 ...τὰ Πνεύματος ἔκτοθι ῥίψας. Sulle espressioni con ἔκτοθι nella poesia tardoantica cf. Tissoni 2003, 632 e Franceschini 2014, 176.

**20** Vedi anche *Cert. Hom. et Hes.* 269 e, per lo stesso nesso al genitivo, Quint. Smyrn. 1.806 τύμβοιο πολυκλαύτοιο. Per questi riferimenti cf. Caprara 2000, 251.

Una menzione merita anche il v. 47 αἶ δ' ἄρα ὀτραλέως ἀνὰ ἥριον ἤλυθον ἄρδην. L'omerico e ricercato ἥριον<sup>21</sup> è spesso associato, nell'epigramma, al topico transitare del *viator*, cui l'iscrizione reale o fittizia chiede di arrestarsi per dedicarle la sua attenzione.<sup>22</sup> Nella descrizione di Cometa il moto delle sorelle che accompagnano Cristo alla tomba è invece intenzionale e sollecito, presago della straordinarietà dell'evento che sta per verificarsi.

L'epigramma è altresì costellato di ulteriori nessi rari ascrivibili all'ambito del lutto e della sepoltura, non solo omerici. Evidenziamo in questa sede i clausolari σῆμά τε λυγρόν (v. 48), che ricalca l'epico σήματα λυγρά (*Il.* 6.168, sempre in clausola), e πῶμα τάφοιο (v. 4), modellato su Hes. *Op.* 98 πῶμα πίθοιο (pure a fine verso). Al v. 50 αὐτὰρ ἐπεὶ ἀνέωκτο τάφος λυγρὸς φθιμένοιο il nesso τάφος λυγρὸς sembra desunto da Lycoph. 1324, ma l'unione del participio φθιμένοιο e composti con uno dei numerosi termini indicanti la sepoltura è assai frequentata dall'epigramma e dall'epica tarda.<sup>23</sup>

## 5 La risurrezione

Tra i luoghi più significativi del componimento va annoverato il v. 30 ἀνστήσαι γὰρ ἔπειμι καὶ ἐξ Ἑρέβευς φίλον ἄμόν, nel quale sono incastonate forme ed espressioni epiche risemantizzate alla luce della nuova fede. Come già nota Tissoni (2003, 632), «la forma ἀνστήσαι è omerica (cf. e.g. *Il.* 1.305, 2.398), ma il senso è cristiano, 'resuscitare'».<sup>24</sup> Cometa inserisce nell'esametro un termine tecnico della risurrezione, desunto dal *Nuovo Testamento* (per es. Mc. 8.31, Lc. 18.33) e dalla tradizione cristiana. I sintagmi indicanti il risalire 'dagli inferi' sono impiegati specialmente in ambito mitologico o iniziatico e si pongono in netta antitesi con il moto consueto dei defunti, che - come accennato sopra - vanno 'negli inferi' (per es. εἰς Ἀΐδαο δόμους, εἰς Ἀΐδην ecc.); εἰς Ἑρέβος è attestato in Omero (*Od.* 11.564 ecc.) e

<sup>21</sup> Cf. Hom. *Il.* 23.126 e frequenti attestazioni nell'epigramma, per es. Asclep. *Anth. Pal.* 7.500.1, *GVI* 1349.1 (Corcira, I a.C.), 2039.7 (Mitilene, I-II d.C.); Gr. Naz. *Anth. Pal.* 8.26.3. Cf. Caprara 2000, 250.

<sup>22</sup> Per es. Erinn. *Anth. Pal.* 7.710.3 τοῖς ἐμὸν ἐρχομένοισι παρ' ἥριον εἴπατε χαίρειν, Asclep. *Anth. Pal.* 7.500.1 ὦ παρ' ἐμὸν στείχων κενὸν ἥριον, εἶπον, ὀδίτα, ripreso in *GVI* 1345.1 (Sime, II a.C.) ὦ παρ' ἐμὸν στείχων τοῦτ' ἥρι[ον εἶπ]ον ὀδίτα; *GVI* 2009.1 (Augusta Emerita, II d.C.) μήτηρ μοι Γαιήνα, παρ' ἥριον ὅστις ὀδεύει[ς]. Cf. anche il moto di discesa nella tomba in anon. *Anth. Pal.* 7.44.5 ἀλλ' ἔμολες Πελλαῖον ὑπ' ἥριον, ὡς ἂν ὀ λάτρης.

<sup>23</sup> Per es. Simon. *Anth. Pal.* 7.511.1 σῆμα καταφθιμένοιο; *GVI* 922.1 (Corcira, III a.C.) ἀποφθιμένοιο τάφοι; 1259.1-2 (Locride, II a.C.) καταφθιμένοιο... τύμβον; Antip. Sid. *Anth. Pal.* 7.426.1 φθιμένοιο... τάφον; *IG X 2,1* 565.1 (Macedonia, III d.C.) σῆμα καταφθιμένοιο; Quint. Smyrn. 9.48 στήλην... ἀποφθιμένοιο; Nonn. *Dion.* 19.87 φθιμένοιο... παρὰ τύμβω; 26.46 σῆμα νεοφθιμένοιο.

<sup>24</sup> Cf. anche Caprara 2000, 251.



negli epigrammi (per es. *CEG* 548.2, Attica, IV a.C.; *GVI* 1717.6, Sime, II a.C.; *SGO* 09/04/11.6, Prusa, VI d.C. = anon. *Anth. Pal.* 7.558.6). L'espressione ἐξ Ἑρέβευς è pure desunta dalla poesia arcaica, in particolare da *Il.* 8.368 ἐξ Ἑρέβευς ἄξοντα κύνα στυγεροῦ Ἄϊδαο (Eracle conduce Cerbero fuori dagli inferi) e *Hom. Hymn. Cer.* 409 ἐλθεῖν ἐξ Ἑρέβευς... (Persefone prospetta la sua uscita dall'Erebo).<sup>25</sup> Oltre ai vari generi letterari greci,<sup>26</sup> anche la produzione tombale letteraria ed epigrafica conosce la formula ἐξ Ἄϊδα con le sue variazioni, con cui si designa la forma d'immortalità accessibile agli uomini comuni, ossia la fama della loro virtù che consente ai defunti di risalire 'dagli inferi' per continuare a vivere nel mondo terreno tramite il ricordo. Tra gli esempi più notevoli menzioniamo *Simon. Anth. Pal.* 7.251.3-4 οὐδὲ τεθῆσθαι θανόντες, ἐπεὶ σφ' ἀρετὴ καθύπερθε | κυδαίνουσ' ἀνάγει δώματος ἐξ Ἄϊδεω, che ispira testi come *GVI* 1513.1-2 (Creta, II a.C.) οὐδὲ θανῶν ἀρετᾶς ὄνυμ' ὤλεσας, ἀλλὰ σε φάμα | κυδαίνουσ' ἀνάγει δώματος ἐξ Ἄϊδα.<sup>27</sup> Se già nella classicità è quindi concepita la possibilità di un ritorno dal mondo dei morti, riservata però agli eroi e a pochi privilegiati o solo auspicata per mezzo della memoria, con il cristianesimo tale possibilità diviene una realtà garantita dalla potenza redentrice del Salvatore e rivolta a tutti gli uomini: Lazzaro è tra i primi a sperimentarla.

Sempre a proposito di risurrezione, più difficile ci è parso stabilire se vi sia un diretto riferimento al linguaggio poetico classico al v. 53 ὡς οὖν νεκρὸς ἄκουσε θεοῦ Λόγου φήσαντος. Se il nesso θεοῦ Λόγος o θεοῦ Λόγος nell'esametro è certamente desunto dal modello poetico di Gregorio di Nazianzo e l'immagine di Lazzaro risvegliato dalla voce di Cristo ha come punto di riferimento la *Parafrasi* nonniana,<sup>28</sup> la soluzione lessicale νεκρὸς ἄκουσε potrebbe essere direttamente legata alle fonti evangeliche e in particolare a *Io.* 5.25 ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

<sup>25</sup> Tra gli altri passi, cf. anche *Hom. Il.* 9.572, *Od.* 11.37, ecc. Cf. Caprara 2000, 250.

<sup>26</sup> Menzioniamo, a titolo esemplificativo, *Hom. Od.* 11.69; *Eur. Alc.* 462; *Ap. Rhod.* 2.609; *Nonn. Dion.* 34.333. La poesia tarda conosce anche altre espressioni, come ἐκ νεκῶν (*Gr. Naz. Carm.* 1.1.2.79; *Nonn. Par.* 6.158).

<sup>27</sup> Vedi per contrasto anche la ricostruzione di *SEG* 28.974, che prospetta l'impossibilità assoluta di risalire dagli inferi, neppure con l'intervento della divinità. In *GVI* 679.5 (Panticapeo, II-I a.C.) il riferimento sembra invece riguardare le preghiere rivolte a favore del figlio vivo dai genitori che si trovano negli inferi.

<sup>28</sup> Cf., rispettivamente, *Carm.* 1.1.4.76 (per es.) e *Nonn. Par.* 11.162-163 ...καὶ ἐν φθιμένοισιν ἀκούσας | ἐξ Ἄϊδος νόστιση φυγὰς νέκυς...

## 6 *Usurpation e Kontrastimitation*

La poesia greca d'ispirazione cristiana pratica sin dagli esordi i procedimenti noti come *Usurpation* e *Kontrastimitation*, con i quali il contesto del modello di un'espressione viene rovesciato ed epiteti, prerogative, immagini e motivi tipici delle divinità classiche, specialmente di Zeus, vengono attribuiti a Cristo e a Dio Padre: si tratta di espedienti impiegati per esprimere la coscienza che la produzione poetica cristiana è superiore a quella pagana, pur riprendendone esplicitamente il linguaggio, e che permeano anche l'intero testo di Cometa.<sup>29</sup>

Un primo caso si ha già nell'apertura del componimento, in cui il Figlio di Dio viene designato non solo unendo espressioni tipiche degli eroi omerici (ἔϋς πάϊς, ὄρχαμος ἀνδρῶν) a un termine di gusto squisitamente nonniano (Παρμεδέοντος), ma soprattutto con un verso interamente di competenza di Zeus: si vedano Hom. *Il.* 12.242 ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει e, inoltre, 2.669 ἔκ Διός, ὃς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει.<sup>30</sup> A nostro avviso, l'accostamento genererebbe nel fruitore un effetto sottilmente paradossale, in quanto il Cristo si troverebbe, secondo questa definizione, a regnare su divinità inesistenti per un cristiano, a meno che non si legga in ἀθανάτοισιν e in θεοῖσι un'implicita risemantizzazione del lessico, per la quale gli 'immortali' divengono le anime degli uomini redenti dalla morte nel suo regno.

Un secondo caso è contenuto nell'esordio del discorso pronunciato da Gesù ai discepoli: κέκλυτέ μευ πάντες τε ὅσοι θεὸν ἔνδον ἔχοιτε | ὄφρ' εἴπω, τὰ με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει (vv. 26-27). Il primo emistichio iniziale e il verso seguente riprendono integralmente l'invito formulare rivolto da Zeus agli dèi riuniti in assemblea in *Il.* 8.5 κέκλυτέ μευ πάντες τε θεοὶ πᾶσαι τε θέαιναι | ὄφρ' εἴπω τὰ με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.<sup>31</sup> Il Figlio di Dio si appropria quindi di un linguaggio 'usurato' alla somma divinità olimpica, ma anche il seguito del verso non è privo d'interesse: i discepoli che sostituiscono gli dèi e le dee e che 'hanno Dio nel cuore' sono essi stessi, quasi divinizzati (si pensi in proposito al v. 22, che li definisce figli di Dio). Il modello formale dell'emistichio è stato riconosciuto in Gr. Naz. *Carm.* 1.2.2.161 ...Θεὸν δέ τε πλοῦτον ἔχοιτε.<sup>32</sup>

<sup>29</sup> Vedi in proposito gli studi di Agosti, in partic. 2009, 324-7; 2010, 344-50; 2011; Franceschini 2018a. Sull'impiego evangelizzatore della lingua di Omero in ambito cristiano cf. Agosti-Gonnelli 1995, 359-62; Agosti 2005, 21-3.

<sup>30</sup> Cf. Pontani 1982, 251; Caprara 2000, 250; Tissoni 2003, 631. Caprara 2000, 256-60 evidenzia inoltre il debito nei confronti di Nonno.

<sup>31</sup> Cf. *Il.* 19.101, con una variazione nel verbo finale. Cf. Caprara 2000, 250.

<sup>32</sup> Tissoni 2003, 633, che confronta anche *Anth. Pal.* 1.121.5.

Nel seguito della narrazione, quando le sorelle di Lazzaro dichiarano che Cristo è ‘di molto il più forte’ se paragonato al signore dei morti e, verosimilmente, a tutti gli altri dèi (v. 44 ...ἐπεὶ ἡ πολὺν φέρτατος ἦσθα), il poeta riutilizza una formula omerica che in *Il.* 1.581 ...ὁ γὰρ πολὺν φέρτατός ἐστιν descrive ancora una volta il padre delle divinità.<sup>33</sup>

Altrettanto visibile è l’applicazione allo stesso Gesù di epiteti di Zeus. Il v. 37 ὡς εἶποντο ὄπισθε θεοῦ μέγαλοιο μαθηταί è confrontabile con versi quali *Il.* 21.198 ἀλλὰ καὶ ὃς δείδοικε Διὸς μέγαλοιο κεραυνόν, di cui riprende l’epiteto μέγαλοιο nella stessa sede metrica; entrambi i nessi (Διὸς μέγαλοιο e θεοῦ μέγαλοιο) sono seguiti dall’oggetto posseduto dalla divinità (rispettivamente κεραυνόν e μαθηταί). Ulteriori aggettivi tipici del padre degli dèi reperibili nell’epigramma sono impiegati da poeti successivi: è il caso di ὕψιστος (v. 46, cf. per es. Pind. *Nem.* 1.60) e ὑψιμέδοντα (v. 56, cf. per es. Ar. *Nub.* 563-564 ὑψιμέδοντα... Ζῆνα).<sup>34</sup>

Nella definizione del Cristo come θεοῖο πάρις μέγαλοιο (v. 19), che richiama sintagmi omerici come *Il.* 6.304 Διὸς κούρη μέγαλοιο (sempre nel secondo emistichio), il lettore coglie facilmente che, se il ‘grande Dio’ Padre ha preso il posto di Zeus, il figlio Gesù sostituisce Atena.

Prerogativa delle divinità classiche più in generale è anche l’abitare in dimore’ loro riservate: la relativa del v. 41 γουνούμεσθά σ’, ἀναξ, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίεις ricalca il linguaggio arcaico rintracciabile in particolare in Hes. *Op.* 8 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει, ma anche in clausole come *Od.* 24.304 ...κλυτὰ δώματα ναίω, di cui condivide l’applicazione di un epiteto ai δώματα.<sup>35</sup>

Più inconsueti suonano i passi in cui Gesù sembra preoccuparsi di ottenere per sé (v. 29) e soprattutto per il Padre (v. 57) una prerogativa ambita non tanto dalle divinità, quanto dagli eroi mortali dell’epica e dai comuni defunti sin dalle iscrizioni tombali più antiche per guadagnarsi una forma di immortalità, il κλέος ἄφθιτον (nel modello omerico, cf. *Il.* 9.413). Il concetto sembra rovesciato: la gloria viene conquistata come nell’immaginario classico con un’impresa inaudita e memorabile – la risurrezione di un morto, ben superiore alle gesta degli eroi antichi – ma da parte del Dio-Uomo (v. 51 θεὸς μέγας ἦδὲ καὶ ἄνθρωπος) per Dio Padre, che già gode dell’eternità.<sup>36</sup> Vi si può cogliere pertanto una completa rilettura e ricontestualizzazione del nesso

<sup>33</sup> Cf. anche *Il.* 2.769 ...ὁ γὰρ πολὺν φέρτατος ἦεν e – in una differente sede metrica – *Od.* 8.129 πολὺν φέρτατος ἦεν, riferiti questa volta ad Achille e a Elatreo.

<sup>34</sup> L’epiteto è ripetutamente attribuito a Dio già da Nonno: Caprara 2000, 257.

<sup>35</sup> Pontani 1982, 251.

<sup>36</sup> Cf. l’applicazione dell’epiteto ἄφθιτος alla divinità nella poesia cristiana e, precedentemente, classica: Franceschini 2018a, 67-8.

tradizionale, che passa a indicare non tanto il *kleos* eroico quanto la gloria tributata dagli uomini a Dio in seguito alle meraviglie operate per la loro redenzione.

Per conferirvi una maggiore evidenza, riserviamo alla conclusione un'osservazione riguardante l'espressione finale del v. 45, la supplica rivolta dalle sorelle a Gesù, che può far risorgere Lazzaro dai morti: ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλων δύνασαι πάλιν αὐτὸν ἐγείρει. Il modello primario è riconoscibile in un passo dell'*Iliade* in cui si descrive l'azione di Zeus di sospingere Ettore in battaglia, 13.58 ...Ὀλύμπιος αὐτὸς ἐγείρει. Cometa sembra 'sottrarre' al dio pagano l'ennesima prerogativa per attribuirlo al Cristo, servendosi come di consueto del lessico classico rivisitato per inserire nel carme un altro riferimento alla novità assoluta della risurrezione: il verbo ἐγείρω è notoriamente risemantizzato dalla tradizione cristiana, consacrata sin dai *Vangeli*, per indicare l'azione di 'risorgere' o 'risuscitare'. L'altra fonte d'ispirazione 'moderna' dell'autore bizantino è ancora una volta il passo parallelo della *Parafresi* nonniana e in particolare il v. 11.41 ὄφρα μιν ἐξ ὕπνου παλινδίνητον ἐγείρω, che contiene una corrispondenza in παλινδίνητον e lo stesso verbo in clausola,<sup>37</sup> al quale va aggiunto *Par.* 2.95-96 λύσατε τοῦτο μέλαθρον, ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ἐγείρω | ἡμασιν ἐν τρισσοσίωσιν..., nel quale Cristo annuncia la propria risurrezione dopo tre giorni dalla distruzione del tempio del suo corpo.<sup>38</sup> È probabile però che vi sia anche un ulteriore sostrato espressivo, probabilmente praticato non solo dalla poesia cristiana 'alta', letteraria, ma anche da quella epigrafica, che potrebbe aver adottato come punto di partenza il modello omerico e formato un'espressione divenuta quasi standardizzata per indicare la risurrezione.<sup>39</sup> La supposizione deriva dal confronto con l'epigramma d'ispirazione cristiana *SGO* 16/31/97.30 (Frigia, data incerta) [καὶ γὰρ ἔδωκε μάκαρ κτίσσ<α>ς πάλιν αὐτὸς ἀ[νε]λθεῖν]. Qualora l'integrazione del verbo finale fosse corretta, il verso fonderebbe elementi della dizione epica classica - il pronome αὐτός e un verbo dalla medesima struttura metrica *eadem sede* - con novità moderne e cristiane già sperimentate da Nonno, ovvero l'avverbio πάλιν e un verbo tecnico della risurrezione.<sup>40</sup> Se lo si confron-

<sup>37</sup> Cf. Caprara 2000, 257.

<sup>38</sup> A loro volta i passi sono confrontabili con altri modelli omerici: *Il.* 5.413 ἐξ ὕπνου γοῶσα φίλους οἰκῆας ἐγείρει; *Od.* 15.44 αὐτὰρ ὁ Νεστορίδην ἐξ ἠδέος ὕπνου ἔγειρε.

<sup>39</sup> Una certa somiglianza fonica si ha anche con le clausole *Hom. Od.* 14.365 πάλιν αὐτίς ἔβαινον; *Hom. Hymn Herm.* 78 ἔμπαλιν αὐτὸς ἔβαινε; *Nonn. Par.* 46.300 πάλιν αὐτὸς Ἀπόλλων.

<sup>40</sup> L'uso di questo verbo per designare il ritorno dagli inferi è già noto ai classici e in particolare al teatro: vedi Franceschini 2018a, 82-3. Si veda un analogo uso di πάλιν, per contrasto, in un epigramma che pone in dubbio la possibilità della risurrezione: *SGO* 05/01/63 (Smirne, II d.C.) εἰ πάλιν ἔστι γενέσθαι, ὕπνος <σ> ἔχει οὐκ ἐπὶ δηρόν,] | εἰ δ' οὐκ ἔστιν πάλιν ἐλθεῖν, αἰῶν[ιος ὕπνος].

ta con questa testimonianza epigrafica, anche nell'esametro di Cometa sembrano intrecciarsi il modello omerico primario – con lo stesso pronome e il verbo ἐγείρει – e un nuovo formulario cristiano, che inserisce πάλιν subito prima della dieresi bucolica e può sostituire l'omerico ἐγείρω con altri verbi metricamente equivalenti indicanti il concetto di 'ridestare' o 'rialzare' nel senso di 'risorgere' o 'risuscitare', '(far) ritornare alla vita'. Il procedimento sembrerebbe particolarmente significativo e riuscito nell'ottenimento di un forte scarto tra l'immagine classica della divinità che spinge l'eroe nel combattimento da dove potrebbe precipitare negli inferi e la nuova prerogativa di Cristo che, infinitamente più potente, dai medesimi inferi strappa invece gli uomini.

## 7 Conclusioni

Nei passi del testo presi in considerazione, il fruitore cristiano che ben conosce il modello omerico percepisce un continuo contrasto tra il linguaggio convenzionale atteso e le sue riletture e trasformazioni in senso cristiano operate dal poeta.<sup>41</sup> Queste ultime riguardano, come risulta dall'analisi, sia l'insistito trasferimento degli attributi delle divinità pagane a quella cristiana, che varia dal semplice epiteto alla più vasta immagine cui possono essere dedicati uno o più versi, sia la manipolazione del linguaggio funerario. Abbiamo mostrato come il lessico e i motivi del lutto – la descrizione del defunto, della tomba e della discesa agli inferi – vengano desunti principalmente dalla dizione e dall'immaginario omerici, ma non in modo esclusivo. Oltre ai numerosi rimandi alla poesia cristiana tarda e 'moderna' di Gregorio Nazianzeno e di Nonno, vanno rimarcati i luoghi del componimento che sembrano contenere riferimenti al repertorio formale dell'epigramma letterario ed epigrafico, con i quali l'autore rafforza il linguaggio relativo alla morte, ai suoi effetti e ai sentimenti da essa generati. In tal senso, la maggior parte del testo si mantiene aderente alla tradizione, rappresentando il lutto per Lazzaro con le parole e i temi ben noti ai classici, almeno fino all'incontro di Gesù con le due sorelle. Un anticipo del miracolo inaudito si individua già al termine del discorso rivolto ai discepoli, nell'omerico ἀνστήσαι risemantizzato e nell'espressione paradossale καὶ ἐξ Ἑρέβους. Nel seguito dell'epigramma i riferimenti alla risurrezione si fanno sempre più frequenti ed espliciti, in un crescendo d'intensità che va dalla dichiarazione della superiorità di Cristo su Aidoneo e del suo potere

<sup>41</sup> Cf. Agosti 2005, 30 «La sovrapposizione fra Omero e le Scritture produce risultati estetici forse ancor più sorprendenti, per i quali si è potuto parlare di straniamento, di accordo nel disaccordo», che riprende Averincev 1988.

sulla morte (δύνασαι πάλιν αὐτὸν ἐγεῖραι) all'ordine del Salvatore (Λάζαρε, δεῦρ' ἴθι, κλῦθι ἐμεῖο καὶ ἔρχεο ἔξω), sino al risveglio di Lazzaro nel momento in cui ode la sua voce (νεκρὸς ἄκουσε θεοῖο Λόγου φήσαντος) per poi uscire dal sepolcro.

Nei suoi versi permeati dalla dizione omerica, Cometa propone dunque al lettore un'interpretazione dell'antico alla luce della risurrezione: proprio questi luoghi in cui s'intrecciano il lessico classico degli dèi, della morte e del lutto e la novità dell'immaginario cristiano sono forse tra i più riusciti dell'epigramma.

## Bibliografia

- Agosti, G. (2005). «Interpretazione omerica e creazione poetica nella tarda antichità». Kolde, A.; Lukinovich, A.; Rey, A.-L. (éds), *Κορυφαῖω ἀνδρῖ. Mélanges offerts à André Hurst*. Genève, 19-32.
- Agosti, G. (2006). «Sul ruolo e la valutazione dei 'minori' nella poesia greca tardoantica». Cristante, L. (a cura di), *Incontri triestini di filologia classica 5 (2005-2006) = Atti del II convegno: Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità* (Trieste, 27-28 aprile 2006). Trieste, 209-23.
- Agosti, G. (2009). «Cristianizzazione della poesia greca e dialogo interculturale». *CrSt*, 31, 313-35.
- Agosti, G. (2010). «Paideia classica e fede religiosa: annotazioni per uno studio del linguaggio dei carmi epigrafici tardoantichi». *CCG*, 21, 329-53.
- Agosti, G. (2011). «Usurper, imiter, communiquer: le dialogue interculturel dans la poésie grecque chrétienne de l'antiquité tardive». Belayche, N.; Dubois, J.-D. (éds), *L'oiseau et le poisson. Cohabitations religieuses dans les mondes grec et romain*. Paris, 275-99.
- Agosti, G. (2012). «Greek Poetry». Johnson, S.F. (ed.), *The Oxford Handbook of Late Antiquity*. Oxford, 361-404.
- Agosti, G.; Gonnelli, F. (1995). «Materiali per la storia dell'esametro nei poeti cristiani greci». Fantuzzi, M.; Pretagostini, R. (a cura di), *Struttura e storia dell'esametro greco*. Vol. 1. Roma.
- Averincev, S.S. (1988). *L'anima e lo specchio. L'universo della poetica bizantina*. Bologna.
- Baldwin, B. (1985). «The Homeric Scholarship of Cometas». *Hermes*, 103, 127-8.
- Buffière, F. (éd.) (1970). *Anthologie Palatine*, vol. 12. Paris.
- Cameron, A. (1993). *The Greek Anthology from Meleager to Planudes*. Oxford.
- Caprara, M. (2000). «La risurrezione di Lazzaro in una parafrasi del IX secolo (Cometa, *Anth. Pal.* XV 40)». *Koinonia*, 24, 245-60.
- Conca, F. (a cura di) (2011). *Antologia Palatina*. Vol. 3, *Libri XII-XVI*. Torino.
- Cortassa, G. (1997). «Cometa e l'edizione di Omero in minuscola (A.P. 15.38)». *Prometheus*, 23, 222-8.
- D'Ambrosi, M. (2006). «La produzione esametrica di IX-X secolo nell'Anthologia Palatina: Ignazio Diacono, Anastasio Questore, Cometa, Costantino Rodio». *RCCM*, 48(1), 87-122.
- D'Ippolito, G. (2003). «Sulle tracce di una koinè formulare nell'epica tardo greca». Accorinti, D.; Chuvin, P. (éds), *Des Géants à Dionysos. Mélanges de mythologie et de poésie grecques offerts à Francis Vian*. Alessandria, 501-20.

- Franceschini, A. (2014). «Linguaggio classico e risurrezione in un epigramma funerario cristiano (SGO 14/06/12)». *Aevum Antiquum*, n.s., 14, 173-83.
- Franceschini, A. (2015). «Lessico e motivi tradizionali in un epigramma cristiano». *Lexis*, 33, 477-89.
- Franceschini, A. (2018a). «Interferenze divine della Grecia classica nel primo cristianesimo: il caso degli epigrammi funerari». Caleffi, P.-M.; Cappellotto, A.; Ginelli, F.; Magnani, M. (a cura di), *Interferenze. Teorie, contaminazioni, interfacce, contatti, trasmissioni. Quaderno della Scuola di dottorato in Studi Umanistici, Università di Verona*. Verona, 65-86.
- Franceschini, A. (2018b). «Nomi senza corpi e corpi senza nome. Epitafi per i naufraghi nel Mediterraneo». Camerotto, A.; Pontani, F. (a cura di), *Xenia. Migranti, stranieri, cittadini tra i classici e il presente*. Milano; Udine, 83-100.
- Gallavotti, C. (1984). «Per il testo di epigrammi greci». *BollClass*, 3.5, 86-105.
- Guran, P. (2012). «Late Antiquity in Byzantium». Johnson, S.F. (ed.), *The Oxford Handbook of Late Antiquity*. Oxford, 1148-71.
- Lauxtermann, M.D. (2003). *Byzantine poetry from Pisides to Geometres*. Wien.
- Lemerle, P. (1971). *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X<sup>e</sup> siècle*. Paris.
- Livrea, E. (a cura di) (1989). *Nonno di Panopoli. Parafrasi del Vangelo di Giovanni. Canto XVIII*. Napoli.
- Marchetti, M. (2013). «'Lazzaro, vieni fuori'. La risurrezione di Lazzaro nella poesia cristiana». Zimmerl-Panagl, V. (Hrsg), *Dulce Melos II = Akten des 5. internationalen Symposiums: lateinische und griechische Dichtung in Spätantike, Mittelalter und Neuzeit* (Wien, 25.-27. November 2010). Pisa, 79-103.
- Pontani, F.M. (a cura di) (1981). *Antologia Palatina*, vol. 4. Torino.
- Pontani, F.M. (1982). «Lo scoliaste e Cometa». *Studi in onore di Aristide Colonna*. Perugia, 247-53.
- Tissoni, F. (2003). «Il Tardoantico a Bisanzio: la ricezione della poesia tardoantica in alcuni epigrammi bizantini del IX-X secolo trāditi nel XV libro dell'Antologia Graeca». Accorinti, D.; Chuvin, P. (éds), *Des Géants à Dionysos. Mélanges de mythologie et de poésie grecques offerts à Francis Vian*. Alessandria, 621-35.
- Tissoni, F. (2016). «The Reception of Nonnus in Late Antiquity, Byzantine, and Renaissance Literature». Accorinti, D. (ed.), *Brill's Companion to Nonnus of Panopolis*. Leiden; Boston, 691-713.

